

/// 연구소 소식 ///

I. 인 사

1. 직 원

본 연구소에는 그간 공석이던 연구실장에 沈英子 研究員(1985. 7. 19 임용)을 1986. 2. 15자로 임명하였다.

또한 연구소 규정 개정에 의해 신설된 사무과에는 李承鶴 事務員(1985. 10. 2 임용)을 課長으로 1985. 12. 13.자로 임명한 바 있다. 지난 호에서 누락되어 이번 호에 밝혀 둔다.

2. 「국어생활」 편집 위원

「국어생활」의 편집 내용을 심의 결정할 편집 위원을 1986. 4. 1.자로 다음과 같이 위촉하였다.

위 원 : 金亨奎(國語研究所 所長), 李應百(서울大 教授), 金敏洙(高麗大 教授), 金錫得(延世大 教授), 金完頌(서울大 教授), 丁瀟變(文教部 國語科 編修官)(이상 6명)

II. 외래어 표기 용례집(지명·인명) 발간

외래어 표기법('86. 1. 7.)의 원칙에 따른 표기를 제시하고, 관용어의 범위와 용례를 정하여 제시한 외래어 표기 용례집(지명·인명)을 '86. 5. 30.자로 발간하였다.

4·6배판 347면 크기의 이 책은 지명 5,200여 항목, 인명 1,800여 항목을 수록하고 있으며, 크게 I. 외래어 표기법 개정의 경위와 개요, II. 외래어 표기법 및 해설, III. 외래어 표기 용례, IV. 부록, 찾아보기 등으로 구성되어 있다. 표제어는 언어권에 따라 영어, 독일어, 프랑스어, 에스파냐어, 이탈리아어, 중국어, 일본어, 기타 언어로 분류하여 수록하였으며, 배열 순서는 원어명을 기준으로 하여 로마자로 표기된 것은 알파벳순으로, 한자로 표기된 것은 한국 한자음에 따라 가나다순으로 하였다. 각 표제어에 대해서는 간단한 해설을 붙여 편의를 도모하였다.

이 책의 편찬에서 중요한 것은 관용어를 사정하는 일과 외래어 표기법에서 명시된 7개 언어권 이외의 기타 언어권에 대한 표기 세칙을 정하는 일이었다, 그 중 몇 가지만 소개하면 다음과 같다.

1. 관용어의 사정은 특히 영어의 경우에 문제가 되었는데, 이것은 표기법의 원칙에 따른 표기와 일반적으로 사용되는 표기 사이의 차이가 영어의 경우에 특히 두드러지기 때문이다. Elizabeth는 원칙에 따르면 '일리지버스'가 될 것이나, 일상적으로는 '엘리자베스'로 쓰이는 큰 차이를 볼 수 있는 것이 그 예이다. 이러한 경우는 관용을 받아들여 후자로 쓰기로 하였다.

관용어는 개별적으로 사정하여야 할 것이지만, 거의 일률적으로 처리하여야 할 경우도 없지 않았다. 예를 들면 James, Jones, Charles 등은 표기법에 따르면 '제임즈', '존즈', '찰즈' 등으로 적어야 하나 대부분 '제임스', '존스', '찰스'로 말하고 적는 것이 현실이며, 또한 '-즈'가 '-스'보다 원음에 더 가까운 것도 아니기 때문에 후자로 적기로 하였으며, 나아가 이것을 일반화하여 어말의 -s[z]는 '스'로 적기로 하였다. 영어 어말의 -a[ə]는 '-아'로 적기로 하였는데, 이것도 -s[z]와 마찬가지로 경우라 하겠다. (예 : Victoria 빅토리아)

2. 기타 언어권의 표기에 있어 가장 문제가 되는 것은 모음인데, 철자 a, e, i, o, u를 각각 '아, 에, 이, 오, 우'로 적기로 하였다. 예컨대 인도의 지명 Hindustan, Srinagar는 종전의 표기라면 각각 '힌두스텐', '스리너거르'로 될 것이나, 여기서는 '힌두스탄', '스리나가르'로 표기하였다. 이들 중 특히 Srinagar의 종전 표기 '스리너거르'는 영어화한 발음의 표기(스리너거)와 로마자 읽기식 표기(스리나가르)가 섞여 있어 대단히 어색하였는데 이것을 바로 잡은 것이다. 이렇게 함으로써 원어의 철자로부터 쉽게 한글 표기를 예측할 수 있고 원지음에 오히려 더 가까워지는 결과가 되도록 하였다.

다음에 몇 가지 예를 용례집 그대로 보이겠다.

New York. *뉴욕 : ① 미국의 주. ② 미국의 도시.

Anatolia. 아나톨리아 : 터키(Turkey) 반도 내륙에 있는 고원 지역.

Ganges R. 갠지스 강 : 인도(India)에 있는 큰 강.

Akyab. 아키야브 : 버마(Burma) 서부의 해항.

Bunyan, John. 버니언, 존 : 영국의 종교 문학가, 목사. (1628~1688).

Caesar, Julius. 카이사르 / *시저 : 로마의 군인, 정치가. (전 100~44).